

**Белорусский государственный университет**

**Филологический факультет**

**Кафедра английского языкознания**

**Аннотация к дипломной работе**

**«ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ  
ПРИ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА  
М. СПАРК «МИСС ДЖИН БРОДИ В РАСЦВЕТЕ ЛЕТ»)»**

**Атаева Огулныяз Аннамуратовна**

**Руководитель Поваляева Наталья Сергеевна**

2015 год

## РЕФЕРАТ

Атаева Огулныяз Аннамуратовна  
ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ

### ПРИ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА М. СПАРК «МИСС ДЖИН БРОДИ В РАСЦВЕТЕ ЛЕТ»)

**Структура дипломной работы.** Дипломная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы, который включает 74 источника.

Полный объем работы – 61 страница печатного текста.

**Цель дипломной работы:** выявить типы реалий в художественном тексте и анализировать способы их передач при переводе с английского языка на русский (на основе сравнительного анализа оригинала и русского перевода романа Мюриэл Спарк «Мисс Джин Броди в расцвете лет»).

**Задачи дипломной работы:**

1. Ознакомиться с научной литературой по проблемам реалий как единиц, имеющих культурный компонент в значении; выделить основные способы их передачи при переводе.
2. Определить роль реалий в создании культурного фона художественного произведения.
3. Выявить культурно-маркированные единицы в произведениях Мюриэл Спарк «Мисс Джин Броди в расцвете лет».
4. Составить тематическую классификацию реалий, встречающихся в произведениях М. Спарк; определить их функции в творчестве писательницы.
5. Проанализировать способы передачи таких лексических единиц в переводах художественных произведений, выявить преобладающий прием передачи фоновых слов.
6. Определить эффективность/неэффективность того или иного способа передачи разных типов реалий.

**Объект исследования:** роман М. Спарк «Мисс Джин Броди в расцвете лет» в оригинале (*The Prime of Miss Jean Brodie*, 1961) и в переводе Алексея Михалева.

**Предмет исследования:** тематическая классификация реалий и способы их передачи при переводе.

**Ключевые понятия:** реалия, безэквивалентная лексика, художественный перевод, перевод реалий, Мюриэл Спарк, английская литература XX века.

## SUMMARY

Ataeva Ogulnyyaz Annamuradovna

### TRANSMISSION PROBLEMS REALITY AT LITERARY TRANSLATION (BASED ON THE NOVEL BY M. SPARK "MISS JEAN BRODIE IN HER PRIME")

**The structure of the thesis.** Thesis consists of an introduction, two chapters, conclusions of chapters, conclusion, list of references, which includes 74 source.

The total volume of work - 61 pages of printed text.

**The purpose of the thesis** is to identify the types of reality in a literary text and analyze how they gear when translating from English into Russian (based on comparative analysis of the original and the Russian translation of the novel by Muriel Spark "Miss Jean Brodie in her prime").

#### **The objectives of the thesis:**

1. To familiarize with the scientific literature on the realities of both units having a cultural component within the meaning of; identify the main ways of transmission in translation.
2. Identify the role of the realities in the creation of the cultural background of the artwork.
3. Identify cultural marked units in the works of Muriel Spark "Miss Jean Brodie in her prime."
4. Create a thematic classification of the realities encountered in the works of M. Spark; determine their function in the work of the writer.
5. To analyze the modes of transmission of these lexical units in the translation of works of art, to identify the predominant transmission reception background of words.
6. To determine the effectiveness / ineffectiveness of a method of transmitting different types of realities.

The object of study: M. Spark novel "Miss Jean Brodie in the prime of life" in the original (The Prime of Miss Jean Brodie, 1961) and translated by Alexey Mikhalev.

**The object of the thesis** M. Spark novel "Miss Jean Brodie in the prime of life" in the original (The Prime of Miss Jean Brodie, 1961) and translated by Alexey Mikhalev.

**The subject of the thesis** thematic classification realities and ways of transmission of the translation.

**Keywords:** reality, non-equivalent vocabulary, literary translation, translation of reality, Muriel Spark, English literature of the twentieth century.